

ELISABETH MAURLAND

FRILANSOVERSETTER

Engelsk < > norsk

Dansk, svensk > norsk, engelsk

Oversettelse, redigering, korrektur

707 W. Main St.

Decorah, IA 52101, USA

+1-563-419-8718

elisabeth@elisabethmaurland.com

Skype: aemaurland

Twitter: emaurland

LinkedIn: Elisabeth Maurland

PROFIL:

Jeg er født og oppvokst i Norge, men har bodd i USA i over 30 år og har dermed nærmest morsmålskompetanse på engelsk. Jeg har seks års bred erfaring i oversetting og en mastergrad i kunst/keramikk. Jeg er detaljorientert med et godt språkkø og legger vekt på å ikke bare formidle nøyaktig, men også i samme ånd og tone som den opprinnelige teksten.

UTDANNELSE:

1989, Master of Arts in Fine Art, Illinois State University (keramikk, tegning, kunsthistorie)

1987, Bachelor of Arts, Luther College, Decorah, Iowa (Liberal Arts og kunst)

RELATERT ERFARING:

Etter oppveksten i Norge ble all min høyere utdanning fullført i USA. Da skolegangen var over, startet jeg mitt eget keramikkverksted og har drevet det i 25 år.

For seks år siden begynte jeg å jobbe som profesjonell oversetter, først fra engelsk til norsk og omvendt, deretter fra dansk og svensk til norsk. Jeg har etter hvert fått mye erfaring i de skandinaviske språkene. Områdene jeg oversetter på, omfatter:

- kunst og kultur
- arkitektur
- markedsføring
- avisartikler
- apper og nettsteder
- brukergrensesnitt og instruksjoner
- underteksting
- generelle juridiske tekster

- tekniske tekster
- sertifikater og diplomer
- håndskrevne dokumenter

YTTERLIGERE INTERESSER:

- Natur, spesielt ornitologi
- Matlaging
- Reise
- Hagebruk
- Idrett, spesielt ski, sykling og orientering
- Geografi
- Genealogi
- Historie